



666-1/jj/22.5.2000

## Déroulement du projet de publication électronique de la jurisprudence et de la doctrine administrative fédérale (JAAC-ONLINE)

- 8 avril 1998      Le Conseil fédéral adopte l'ordonnance sur la publication électronique des données juridiques (RS 170.512.2).
- Avec l'entrée en fonction du Service de coordination de la publication électronique des données juridiques (COPIUR), le Service de la publication de la Jurisprudence des autorités administratives de la Confédération (JAAC) entreprend d'étudier la manière adéquate d'éditer cette revue sur Internet.
- Les autorités qui publient dans la JAAC se déclarent favorables à un site Internet.
- Sondage auprès des abonnés de la JAAC concernant la publication de la jurisprudence administrative (10.12.98 – 15.1.1999).
- 16 décembre 1998      Madame la vice-chancelière Muralt donne le mandat de créer, pour la conception de cette publication, un groupe de projet comprenant des représentants des départements, des commissions fédérales de recours et du Tribunal fédéral.
- 26 janvier 1999      Rapport sur les résultats du sondage mené auprès des abonnés à la JAAC<sup>1</sup>.
- Sur la base des résultats du sondage, le groupe de projet discute au cours de 2 séances les fondements de la conception.
- 24 mars 1999      Rapport du groupe de projet sur la conception de la publication électronique des données jurisprudentielles et des avis de droit de l'administration fédérale et des commissions fédérales de recours<sup>2</sup>.
- Les conclusions du sondage et du groupe de travail se concentrent autour de
- un accès central aux données, structuré en fonction des autorités
  - une fonctionnalité de recherche simple.
- La Chancellerie fédérale choisit le format XML pour répondre à ces besoins.

<sup>1</sup> Edité par la Chancellerie fédérale, Service de la JAAC, 3003 Berne.

<sup>2</sup> Edité par la Chancellerie fédérale, Service de la JAAC, 3003 Berne.



20 mai 1999 – 24 juin 1999	<p>Soumission publique par appel d'offres non soumis à l'OMC, concernant la conversion des documents de la JAAC en format XML, la création du site et la livraison d'un moteur de recherche approprié<sup>3</sup>.</p> <p>La documentation<sup>4</sup> comprend:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• un cahier des charges (14 pages, en allemand)</li><li>• des propositions pour une structure des données sur la base des instruments de traitement de texte fournis par Word 6.0/95 (11 pages, en allemand)</li><li>• une proposition de structure pour le site (6 pages, en français)</li><li>• un extrait de la conception de détail du site (21 pages, en français)</li><li>• des illustrations sur une présentation possible de pages du site (27 pages, en français).</li></ul>
18 août 1999	<p>Rapport sur l'évaluation des offres présentées pour le projet JAAC-ONLINE<sup>5</sup> et proposition d'adjudication.</p>
14–16 septembre 1999	<p>Contrat avec Eurospider Information Technology AG portant sur la conversion des données, la création du site et le moteur de recherche.</p> <p>Publication de l'adjudication<sup>6</sup>.</p> <p>4 séances entre représentants d'Eurospider, de la JAAC et de COPIUR pour la création de la DTD.</p> <p>2 séances pour la création du site.</p>
17–24 janvier 2000	<p>Test avec les utilisateurs, sur un site de test protégé par mot de passe.</p>
4 février 2000	<p>Mise en service du site:</p> <p><b><a href="http://www.jaac.admin.ch">http://www.jaac.admin.ch</a></b> <b><a href="http://www.vpb.admin.ch">http://www.vpb.admin.ch</a></b> <b><a href="http://www.gaac.admin.ch">http://www.gaac.admin.ch</a></b></p> <p>Maintenance assurée par Eurospider et le Service de la JAAC:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• mises au point de détail</li><li>• développements ponctuels des fonctionnalités</li><li>• actualisation des données.</li></ul>

<sup>3</sup> Feuille officielle suisse du commerce (FOSC) N° 98 du 25 mai 1999.

<sup>4</sup> Disponible auprès de la Chancellerie fédérale, Service de la JAAC, 3003 Berne.

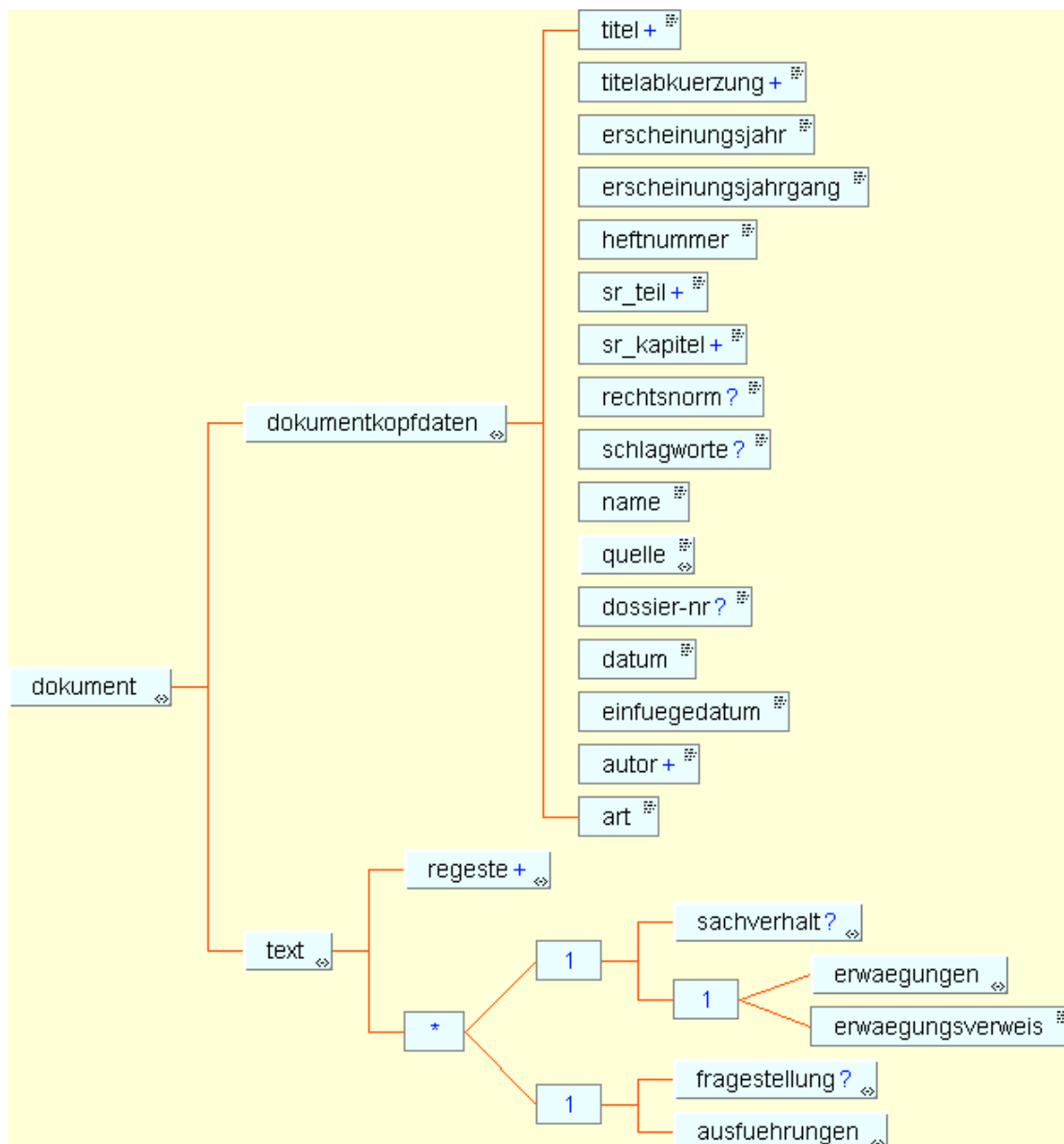
<sup>5</sup> A usage strictement interne.

<sup>6</sup> FOSC N° 188 du 28 septembre 1999.



666-1/jj/22.5.2000

## Document Type Definition (DTD) für Dokumente der Verwaltungspraxis der Bundesbehörden (VPB)





```
<?xml version="1.0" encoding="ISO-8859-1"?>
<!ENTITY      % html "b
                | i
                | sup
                | table
                | tr
                | td
                | link">
<!ENTITY      % test "sup">
<!-- "link" is not really HTML, but is included here for convenience.. -->
<!ELEMENT     dokument (dokumentkopfdaten , text )>
<!ELEMENT     dokumentkopfdaten (titel+ ,
                                   titelabkuerzung+ ,
                                   erscheinungsjahr ,
                                   erscheinungsjahrgang ,
                                   heftnummer ,
                                   sr_teil+ ,
                                   sr_kapitel+ ,
                                   rechtsnorm? ,
                                   schlagworte? ,
                                   name ,
                                   quelle ,
                                   dossier-nr? ,
                                   datum ,
                                   einfuegedatum ,
                                   autor+ ,
                                   art )>
<!ELEMENT     titel (#PCDATA )>
<!ATTLIST     titel sprache (DE | FR | IT ) #REQUIRED >
<!ELEMENT     titelabkuerzung (#PCDATA )>
<!ATTLIST     titelabkuerzung sprache (DE | FR | IT ) #REQUIRED >
<!ELEMENT     erscheinungsjahr (#PCDATA )>
<!ELEMENT     erscheinungsjahrgang (#PCDATA )>
<!ELEMENT     heftnummer (#PCDATA )>
<!ELEMENT     einfuegedatum (#PCDATA )>
<!ELEMENT     sr_teil (#PCDATA )>
<!ELEMENT     sr_kapitel (#PCDATA )>
<!ELEMENT     rechtsnorm (#PCDATA )>
<!ELEMENT     schlagworte (#PCDATA )>
<!ELEMENT     name (#PCDATA )>
<!ELEMENT     quelle (#PCDATA | %html; )*>
<!ELEMENT     dossier-nr (#PCDATA )>
<!ELEMENT     datum (#PCDATA )>
<!ELEMENT     autor (#PCDATA )>
<!ELEMENT     art (#PCDATA )>
<!ELEMENT     text (regeste+ ,
                    ( (sachverhalt? , (erwaegungen | erwaegungsverweis ) )
                      | (fragestellung? , ausfuehrungen ) ) * )>
<!ELEMENT     regeste (kopf , (rechtsinstitut | rechtsaussage | regestenverweis ) * )>
<!ATTLIST     regeste sprache (DE | FR | IT ) #REQUIRED >
<!ELEMENT     kopf (#PCDATA | abstract | fussnote | %html; )*>
<!ELEMENT     abstract (#PCDATA | fussnote | %html; )*>
```

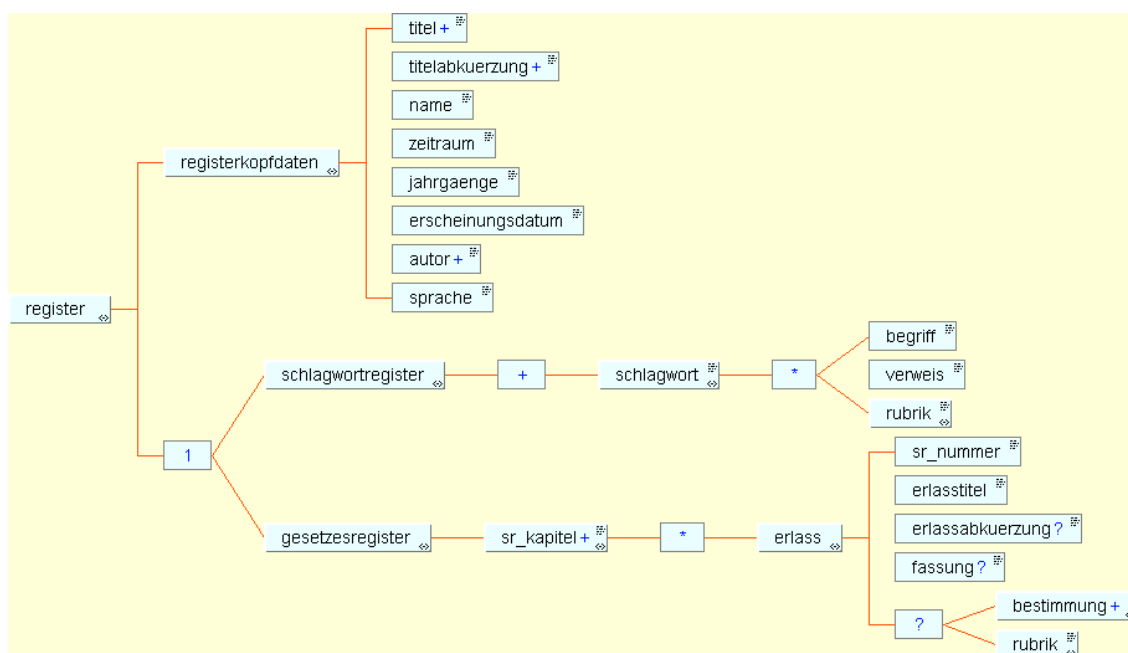


```
<!ELEMENT rechtsinstitut (#PCDATA | abstract | fussnote | %html; )*>
<!ELEMENT rechtsaussage (#PCDATA | abstract | fussnote | %html; )*>
<!ATTLIST rechtsaussage stil (STRICH ) #IMPLIED >
<!ELEMENT regestenverweis (#PCDATA )>
<!ELEMENT sachverhalt (absatz | %html; )+>
<!ELEMENT erwaegungen (absatz | %html; )+>
<!ELEMENT erwaegungsverweis (#PCDATA )>
<!ELEMENT fragestellung (absatz | %html; )+>
<!ELEMENT ausfuehrungen (absatz | %html; )+>
<!ELEMENT absatz (#PCDATA
| referenz
| zitat
| fussnote
| aufzaehlung
| subtitel
| %html; )*>
<!ATTLIST absatz nummer NMTOKEN #IMPLIED >
<!ELEMENT referenz (#PCDATA )>
<!ELEMENT zitat (#PCDATA | fussnote | absatz | %html; )*>
<!ELEMENT fussnote (#PCDATA | absatz | %html; )*>
<!ATTLIST fussnote id CDATA #REQUIRED >
<!ELEMENT aufzaehlung (#PCDATA | %html; )*>
<!ELEMENT subtitel (#PCDATA | %html; )*>
<!ELEMENT link (#PCDATA )>
<!ATTLIST link id CDATA #REQUIRED >
<!-- Following: selected visual markup from the HTML standard! -->
<!ELEMENT b (#PCDATA | %html; )*>
<!ELEMENT i (#PCDATA | %html; )*>
<!ELEMENT sup (#PCDATA | %html; | fussnote )*>
<!ELEMENT table (tr )+>
<!ATTLIST table border CDATA #IMPLIED >
<!ELEMENT tr (td )+>
<!ELEMENT td (#PCDATA | absatz | %html; )*>
<!ENTITY nbsp " ">
<!ENTITY bull "***">
<!ENTITY permil "1/00">
<!ENTITY hellip "...">
<!ENTITY oelig "oe">
<!ENTITY rdquo ">>">
```



666-1/jj/22.5.2000

## Document Type Definition (DTD) für Register der Verwaltungspraxis der Bundesbehörden (VPB)



```
<?xml version="1.0" encoding="ISO-8859-1"?>
<!ELEMENT register (registerkopfdaten,
                    (schlagwortregister|gesetzesregister))>
<!ELEMENT registerkopfdaten (titel+,
                              titelabkuerzung+,
                              name,
                              zeitraum,
                              jahrgaenge,
                              ercheinungsdatum,
                              autor+,
                              sprache)>
<!ELEMENT titel (#PCDATA)>
<!ELEMENT titelabkuerzung (#PCDATA)>
<!ELEMENT name (#PCDATA)>
<!ELEMENT zeitraum (#PCDATA)>
<!ELEMENT jahrgaenge (#PCDATA)>
<!ELEMENT ercheinungsdatum (#PCDATA)>
```



```
<!ELEMENT autor          (#PCDATA)>
<!ELEMENT sprache        (#PCDATA)>
<!ELEMENT schlagwortregister (schlagwort)+>
<!ELEMENT schlagwort      (#PCDATA|begriff|verweis|rubrik)*>
<!-- XML zwingt leider zu einer etwas schwammigeren Definition.. -->
<!ELEMENT rubrik          (#PCDATA|begriff|rubrik|verweis)*>
<!-- XML zwingt leider zu einer etwas schwammigeren Definition.. -->
<!ELEMENT gesetzesregister (sr_kapitel+)>
<!ELEMENT sr_kapitel      (#PCDATA|erlass)*>
<!ELEMENT erlass          (sr_nummer,
                           erlasstitel,
                           erlassabkuerzung?,
                           fassung?,
                           (bestimmung+|rubrik)?)>
<!-- Eigentlich war laut DTD nicht vorgesehen, dass eine Rubrik direkt
      auf einen Erlass folgen kann. Dies ist aber wegen einer Anormalitaet
      in [0.351.933.65], Gesetzesregister 51-60D notwendig. -->
<!ELEMENT bestimmung      (referenz,
                           fassung?,
                           rubrik+)>
<!ELEMENT erlasstitel     (#PCDATA)>
<!ELEMENT sr_nummer       (#PCDATA)>
<!ELEMENT begriff         (#PCDATA)>
<!ELEMENT referenz        (#PCDATA)>
<!ELEMENT verweis         (#PCDATA)>
<!ATTLIST rubrik          gedruckt CDATA #IMPLIED>
<!ATTLIST titel           sprache (DE|FR|IT) #REQUIRED>
<!ATTLIST titelabkuerzung sprache (DE|FR|IT) #REQUIRED>
<!ENTITY nbsp             " ">
<!ENTITY bullet          "*">
<!ENTITY arrow            "->">
<!ENTITY oelig           "oe">
```



## Exemple de conversion Word-XML-HTML

Überschrift 3:Numéro	<b>38</b>
Überschrift 3:Numéro	<b>39</b>
Überschrift 3:Numéro	<b>40</b>
Überschrift 3:Numéro	<b>41</b>
Überschrift 3:Numéro	<b>42 A</b>
Überschrift 3:Numéro	<b>42 B</b>
Überschrift 3:Numéro	<b>[43]</b>
Überschrift 3:Numéro	<b>[44]</b>
Überschrift 2:Chapitre;Chapitre1;Chapit	<b>3 Strafrecht – Strafrechtspflege – Strafvollzug</b>
Überschrift 2:Chapitre;Chapitre1;Chapit	<b>Droit pénal – Procédure pénale – Exécution</b>
Überschrift 2:Chapitre;Chapitre1;Chapit	<b>Diritto penale – Procedura penale – Esecuzione</b>
Überschrift 2:Chapitre;Chapitre1;Chapit	<b>4 Schule – Wissenschaft – Kultur</b>
Überschrift 2:Chapitre;Chapitre1;Chapit	<b>Ecole – Science – Culture</b>
Überschrift 2:Chapitre;Chapitre1;Chapit	<b>Scuola – Scienza – Cultura</b>
Überschrift 2:Chapitre;Chapitre1;Chapit	<b>5 Landesverteidigung</b>
Überschrift 2:Chapitre;Chapitre1;Chapit	<b>Défense nationale</b>
Überschrift 2:Chapitre;Chapitre1;Chapit	<b>Difesa nazionale</b>
Überschrift 2:Chapitre;Chapitre1;Chapit	<b>6 Finanzen</b>
Überschrift 2:Chapitre;Chapitre1;Chapit	<b>Finances</b>
Überschrift 2:Chapitre;Chapitre1;Chapit	<b>Finanze</b>
Überschrift 3:Numéro	<b>[45]</b>
Überschrift 3:Numéro	<b>46</b>
Überschrift 3:Numéro	<b>47</b>
Überschrift 3:Numéro	<b>[48]</b>

Überschrift 3:Numéro	<b>[43]</b>
Überschrift 4:Résumé tête	<b>Datenschutz. [Amtshilfe. Bekanntgabe von Asylbewerberdaten in grösserem Umfang (Listen) an die Kantone.]</b>
Überschrift 7:Résumé tiret normal	<b>Art. 19 DSG. Art. 20 VDSG. AUPER-V.</b>
Überschrift 8:Résumé bloc après tête	<b>Für die Bekanntgabe von Asylbewerberdaten in grösserem Umfang (Listen) an die Kantone fehlen die nötigen Rechtsgrundlagen und Sicherheitsabklärungen. Es wäre zudem zu prüfen, ob nicht weniger einschneidende Massnahmen genügen würden.</b>
Überschrift 4:Résumé tête	<b>Protection des données. [Entraide administrative. Communication en masse (listes) de données concernant des requérants d'asile aux cantons.]</b>
Überschrift 7:Résumé tiret normal	<b>Art. 19 LPD. Art. 20 OLPD. O-AUPER.</b>
Überschrift 8:Résumé bloc après tête	<b>La communication en masse (listes) de données concernant les requérants d'asile requiert des bases légales et des évaluations de sécurité, qui font défaut actuellement. En outre, il faudrait évaluer si des mesures moins incisives ne suffiraient pas.</b>
Überschrift 4:Résumé tête	<b>Protezione dei dati. [Assistenza amministrativa. Comunicazione in massa (liste) di dati personali concernenti i richiedenti l'asilo ai Cantoni.]</b>
Überschrift 7:Résumé tiret normal	<b>Art. 19 LPD. Art. 20 OLPD. O-AUPER.</b>
Überschrift 8:Résumé bloc après tête	<b>Per la comunicazione in massa (liste) di dati personali concernenti i richiedenti l'asilo ai Cantoni mancano le basi legali e gli esami di sicurezza necessari. Occorrerebbe inoltre valutare se non siano</b>





```
<?xml version="1.0" encoding="ISO-8859-1" standalone="no" ?>
<!DOCTYPE dokument (View Source for full doctype...)>
-<dokument>
  -<dokumentkopfdaten>
    <titel sprache="DE">Verwaltungspraxis der Bundesbehörden</titel>
    <titel sprache="FR">Jurisprudence des autorités administratives de la Confédération</titel>
    <titel sprache="IT">Giurisprudenza delle autorità amministrative della
      Confederazione</titel>
    <titelabkuerzung sprache="DE">VPB</titelabkuerzung>
    <titelabkuerzung sprache="FR">JAAC</titelabkuerzung>
    <titelabkuerzung sprache="IT">GAAC</titelabkuerzung>
    <erscheinungsjahr>1998</erscheinungsjahr>
    <erscheinungsjahrgang>62</erscheinungsjahrgang>
    <heftnummer>2</heftnummer>
    <sr_teil>LANDESRECHT</sr_teil>
    <sr_kapitel>2</sr_kapitel>
    <name>62.43</name>
    <quelle>(Eidgenössischer Datenschutzbeauftragter, 28. Januar 1998)</quelle>
    <datum>19980128</datum>
    <einfuegedatum>19990901</einfuegedatum>
    <autor>1.1.3.7 # Eidgenössischer Datenschutzbeauftragter (EDSB)</autor>
    <art>D</art>
  </dokumentkopfdaten>
  -<text>
    -<regeste sprache="DE">
      -<kopf>
        Datenschutz.
        <abstract>Amtshilfe. Bekanntgabe von Asylbewerberdaten in grösserem Umfang
          (Listen) an die Kantone</abstract>
        .
      </kopf>
      <rechtsinstitut>Art. 19 DSG. Art. 20 VDSG. AUPER-V.</rechtsinstitut>
      <rechtsaussage>Für die Bekanntgabe von Asylbewerberdaten in grösserem Umfang
```

VPB Bundeskanzlei  
Verwaltungspraxis der Bundesbehörden  
Chancellerie fédérale  
Cancellaria federale  
Chanzia federala

Homepage  
Mail

[Behörden Dienste](#) [Inhaltsverzeichnis Volltextsuche](#) [Gesetzesregister Schlagwortregister](#) [Neue Dokumente Abkürzungen](#)

## VPB 62.43

(Eidgenössischer Datenschutzbeauftragter, 28. Januar 1998)

Regeste Deutsch Résumé Français Regesto Italiano	Fragestellung 1. (Ausgangslage)	Ausführungen 2. Datenschutzrechtliche Überlegungen 3. Beantwortung der gestellten Fragen
--	------------------------------------	--

**Datenschutz. Amtshilfe. Bekanntgabe von Asylbewerberdaten in grösserem Umfang (Listen) an die Kantone.**

**Art. 19 DSG. Art. 20 VDSG. AUPER-V.**

*Für die Bekanntgabe von Asylbewerberdaten in grösserem Umfang (Listen) an die Kantone fehlen die nötigen Rechtsgrundlagen und Sicherheitsabklärungen. Es wäre zudem zu prüfen, ob nicht weniger einschneidende Massnahmen genügen würden.*

**Protection des données. Entraide administrative. Communication en masse (listes) de données concernant des requérants d'asile aux cantons.**

**Art. 19 LPD. Art. 20 OLPD. O-AUPER.**

*La communication en masse (listes) de données concernant les requérants d'asile requiert*